

DOHODA

mezi vládou České republiky, vládou Ruské federace, vládou Slovenské republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o spolupráci v oblasti přeprav jaderných materiálů mezi Českou republikou a Ruskou federací přes území Slovenské republiky a území Ukrajiny

Vláda České republiky, vláda Ruské federace, vláda Slovenské republiky a kabinet ministrů Ukrajiny, dále nazývané Stranami,

- vycházejíce ze vzájemných přátelských vztahů,
- usilující o rozvoj spolupráce v oblasti mírového využívání jaderné energie,
- respektující nutnost zajištění plynulého provozu jaderných zařízení,
- uznávající potřebu přepravy jaderných materiálů mezi Českou republikou a Ruskou federací přes území Slovenské republiky a území Ukrajiny,
- řídící se dokumenty Mezinárodní agentury pro atomovou energii (MAAE) a právními řády platnými ve státech Stran,

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Strany budou spolupracovat v oblasti zabezpečování přepravy čerstvého a vyhořelého jaderného paliva, octaoxidu triuranu, hexafluoridu uranu, uranového koncentrátu a jiných jaderných materiálů, vztahujících se k jadernému palivovému cyklu, a také prázdných přepravních obalových souborů, dále nazývaných speciálními náklady, z České republiky do Ruské federace a z Ruské federace do České republiky tranzitem přes území Slovenské republiky a území Ukrajiny.

Článek 2

Přeprava speciálních nákladů bude zajišťována železniční dopravou, zpravidla přímo bez překládky, po území České republiky, území Ruské federace, území Slovenské republiky a území Ukrajiny v souladu s právním řádem států Stran a v souladu s mezinárodními dokumenty uvedenými v Příloze, která je nedílnou součástí této Dohody. Konkrétní podmínky organizace a

realizace přeprav speciálních nákladů podle této Dohody, jmenovitě požadavky na plánování přeprav a vybavování přepravních dokumentů, pravidla vzájemné součinnosti příslušných orgánů pro řízení železnic Stran, organizace výměny informací mezi nimi, zajištění utajení a zamezení přístupu třetích osob k údajům o trasách a době realizace přeprav, jakož i úprava jiných otázek organizace přeprav, podmíněných specifikou technologie přepravy jaderných materiálů v mezinárodní železniční dopravě, budou dohodnuty kompetentními orgány Stran.

Článek 3

Slovenská Strana a ukrajinská Strana zajistí průjezd vlaků se speciálními náklady přes území svých států. Povolovací řízení pro tranzit transportů se speciálními náklady přes území Slovenské republiky a území Ukrajiny je upraveno právním řádem Slovenské republiky, resp. právním řádem Ukrajiny, a dvoustrannými dohodami sousedních států Stran.

Článek 4

(1) Doprovod čerstvého jaderného paliva během přepravy po železnici po území České republiky a Slovenské republiky bude zabezpečovat personál České republiky, během přepravy po území Ruské federace a Ukrajiny personál Ruské federace. V případě potřeby může personál Ruské federace doprovázet čerstvé jaderné palivo na území České republiky a Slovenské republiky společně s personálem České republiky.

(2) Doprovod zvláštních vlaků s naloženými nebo prázdnými vagónkontejnery určenými pro přepravu vyhořelého jaderného paliva bude během přepravy po území České republiky a Slovenské republiky zajišťovat personál České republiky. Funkci technického doprovodu a obsluhy speciálních zařízení zvláštních vlaků uvedených v tomto odstavci bude po celou dobu přepravy po území Ruské federace, Ukrajiny, Slovenské republiky, České republiky a zpět vykonávat personál Ruské federace.

(3) Konkrétní podmínky doprovodu speciálních nákladů budou stanoveny v kontraktech mezi příslušnými organizacemi.

(4) Předávání speciálních nákladů uvedených v tomto článku personálem České republiky personálu Ruské federace a personálem Ruské federace personálu České republiky bude prováděno v železniční stanici Čop.

Článek 5

(1) Každá Strana přijme v rámci této Dohody a právního řádu svého státu a také v souladu s mezinárodním právem příslušná opatření k zabezpečení fyzické ochrany speciálních nákladů, nacházejících se na území jejího státu, nejméně na úrovni požadované Úmluvou o fyzické ochraně jaderných materiálů (INFCIRC/274/Rev. 1, MAAE, 1980).

(2) Ostraha ozbrojenou stráží během celé trasy musí být zajištěna pro přepravu vyhořelého paliva a hexafluoridu uranu. Nezbytnost zabezpečení ozbrojené ostrahy jiných speciálních nákladů bude určena v souladu s právními řády států Stran.

(3) Ostrahu speciálních nákladů na území České republiky zajistí české strážce, na území Ruské federace ruské strážce, na území Slovenské republiky slovenské strážce, na území Ukrajiny ukrajinské strážce.

(4) Místa střídání stráží a přechodu odpovědnosti za fyzickou ochranu, včetně ostrahy speciálních nákladů, budou stanovena kompetentními orgány sousedních států Stran.

(5) Strany zajistí bezpečnost stráží druhých Stran určených k ostraze transportů se speciálními náklady během jejich pobytu v dohodnutých zónách na území svých států, jejich rozmístění, jejich volný návrat v plném počtu s příslušnou výzbrojí a výstrojí, umožní jim používat spoje a v případě nutnosti zabezpečí materiální a životní potřeby a zdravotní péči pro příslušníky stráží.

(6) Postup při střídání stráží, podmínky pobytu ozbrojených stráží na území sousedního státu, pravidla přístupu zplnomocněných osob do dopravního prostředku se stanoví v dokumentech vzájemně dohodnutých kompetentními orgány Stran sousedních států, odpovědnými za zabezpečení fyzické ochrany a ostrahy speciálních nákladů.

(7) Odpovědnost za ztrátu speciálních nákladů nebo jejich části nese Strana, pod jejíž jurisdikci spadala stráž, která zajišťovala ostrahu speciálních nákladů v době, kdy došlo k jejich ztrátě. Pokud se speciální náklady přepravovaly bez ostrahy, nese odpovědnost Strana, na jejímž území došlo ke ztrátě. V případě, že dojde ke ztrátě speciálních nákladů nebo jejich části, Strany podniknou veškeré možné kroky k jejich nalezení a doručení na místo určení.

Článek 6

(1) Pro účely této Dohody mají pojmy "jaderná událost", "jaderná škoda" a "provozovatel" význam definovaný Vídeňskou úmluvou o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody ze dne 21. května 1963.

(2) Občanskoprávní odpovědnost za jadernou škodu způsobenou jadernou událostí, k níž došlo během přepravy speciálních nákladů, nese v souladu s ustanoveními Vídeňské úmluvy o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody ze dne 21. května 1963:

- český provozovatel - při přepravě speciálních nákladů z České republiky do Ruské federace do okamžiku předání odpovědnosti na území Ruské federace v místě uvedeném v kontraktu provozovatelů;
- ruský provozovatel - při přepravě speciálních nákladů z Ruské federace do České republiky do okamžiku předání odpovědnosti na území České republiky v místě uvedeném v kontraktu provozovatelů.

(3) Česká Strana a ruská Strana garantují splnění finančních závazků provozovatelů nacházejících se pod jejich jurisdikcí v případě vzniku odpovědnosti za jadernou škodu způsobenou jadernou událostí, k níž došlo během přepravy speciálních nákladů podle této Dohody v souladu s ustanoveními Vídeňské úmluvy o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody ze dne 21. května 1963.

(4) V případě, že je jaderná událost důsledkem působení vyšší moci nebo že k jaderné události došlo v důsledku hrubé nedbalosti, úmyslných činů nebo nečinnosti se záněrem způsobit škodu osobami, které se nacházejí pod jurisdikcí státu Strany, na jehož území došlo k havárii, bude o otázkách občanskoprávní odpovědnosti a náhrady jaderné škody rozhodovat mezivládní komise příslušných Stran.

Článek 7

(1) Likvidaci následků havárii během přepravy speciálních nákladů v rámci této Dohody, ať už vedly či nevedly k jaderné události, jakož i ostrahu a spojení v místě havárie zajistí Strana státu, na jehož území došlo k této havárii.

(2) Jestliže Strana, na území jejíhož státu došlo k havárii, ať už vedla či nevedla k jaderné události, oficiálně požádá o poskytnutí pomoci, ostatní Strany vyšlou svůj personál k likvidaci následků této havárie v souladu s přijatými mezinárodními závazky.

(3) Strana státu provozovatele odpovědného za jadernou škodu garantuje uhrazení nákladů spojených s likvidací následků jaderné nehody během jednoho měsíce od okamžiku přiznání finančních požadavků Strany, na území jejíhož státu došlo k havárii.

Článek 8

Kompetentními orgány Stran jsou:

(1) pokud jde o realizaci této Dohody a posuzování sporných otázek:

- | | | |
|-----------------------|---|---|
| za českou Stranu | - | Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky |
| za ruskou Stranu | - | Ministerstvo Ruské federace pro atomovou energii |
| za slovenskou Stranu | - | Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky |
| za ukrajinskou Stranu | - | Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a jadernou bezpečnost Ukrajiny |

(2) pokud jde o regulaci a dozor nad jadernou a radiační bezpečností a fyzickou ochranou:

- | | | |
|----------------------|---|---|
| za českou Stranu | - | Státní úřad pro jadernou bezpečnost České republiky |
| za ruskou Stranu | - | Federální dozor Ruska pro jadernou a radiační bezpečnost |
| za slovenskou Stranu | - | Úřad jaderného dozoru Slovenské republiky v oblasti jaderné bezpečnosti a fyzické ochrany |
| | - | Ministerstvo zdravotnictví Slovenské republiky v oblasti radiační bezpečnosti |

za ukrajinskou Stranu - Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a jadernou bezpečnost Ukrajiny

(3) pokud jde o fyzickou ochranu speciálních nákladů (mimo ostrahu):

za českou Stranu - Státní úřad pro jadernou bezpečnost České republiky

za ruskou Stranu - Ministerstvo Ruské federace pro atomovou energii

za slovenskou Stranu - Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky

za ukrajinskou Stranu - Ministerstvo pro ochranu životního prostředí a jadernou bezpečnost Ukrajiny

(4) pokud jde o ostrahu speciálních nákladů:

za českou Stranu - Ministerstvo vnitra České republiky

za ruskou Stranu - Ministerstvo vnitra Ruské federace

za slovenskou Stranu - Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky

za ukrajinskou Stranu - Ministerstvo vnitra Ukrajiny

(5) pokud jde o dopravu:

za českou Stranu - Ministerstvo dopravy a spojů České republiky

za ruskou Stranu - Ministerstvo železnic Ruské federace

za slovenskou Stranu - Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské republiky

za ukrajinskou Stranu - Ministerstvo dopravy Ukrajiny.

Článek 9

Kompetentní orgány Stran se budou navzájem předem písemně informovat o dohodnutých přepravách speciálních nákladů nejméně 20 dní před jejich zahájením.

Článek 10

(1) Tato Dohoda může být měněna nebo doplňována na základě písemného souhlasu všech Stran.

(2) Veškeré spory vznikající při provádění této Dohody se Strany budou snažit řešit formou konzultací a jednání, případně diplomatickou cestou.

(3) Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

(4) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá Strana má právo Dohodu vypovědět. O svém záměru vypovědět Dohodu musí kterákoliv Strana písemně vyzoomět ostatní Strany nejméně 12 měsíců před ukončením doby její platnosti. Platnost Dohody skončí dnem uvedeným v této výpovědi.

Dáno v Praze dne 14. března 1998 ve čtyřech původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ruském, slovenském a ukrajinském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky



Za vládu
Ruské federace



Za vládu
Slovenské republiky



Za kabinet ministrů
Ukrajiny



Příloha

k Dohodě mezi vládou České republiky, vládou Ruské federace, vládou Slovenské republiky a kabinetem ministrů Ukrajiny o spolupráci v oblasti přepravy jaderných materiálů mezi Českou republikou a Ruskou federací přes území Slovenské republiky a území Ukrajiny.

Jednotlivé otázky realizace Dohody

1. V místě předávání odpovědnosti za speciální náklad je doprovodný personál státu předávající Strany povinen předat doprovodnému personálu státu přijímající Strany veškerou průvodní dokumentaci požadovanou kompetentními orgány této Strany.
2. Pro přepravu jaderných materiálů budou používány certifikované přepravní obalové soubory, schválené kompetentními orgány Stran.
3. Mezinárodními dokumenty zmiňovanými v Dohodě se rozumí:
 - Úmluva o fyzické ochraně jaderných materiálů INFCIRC/274 (Rev. 1), MAAE, 1980
 - Úmluva o včasném oznamování jaderných nehod z 26. září 1986
 - Úmluva o pomoci v případě jaderné nebo radiační nehody z 26. září 1986
 - Vídeňská úmluva o občanskoprávní odpovědnosti za jaderné škody z 21. května 1963
 - Pravidla bezpečné přepravy radioaktivních materiálů (série publikací MAAE o bezpečnosti č. ST-1, 1996)
 - Fyzická ochrana jaderných materiálů, INFCIRC/225/Rev. 3, MAAE, 1993.

Pokud dojde k reedici zmíněných dokumentů, budou platné dokumenty, vydané k jejich nahrazení.